

Museo de Bellas Artes
300

15 — Enero — 1921

Año VII

N.º 161.

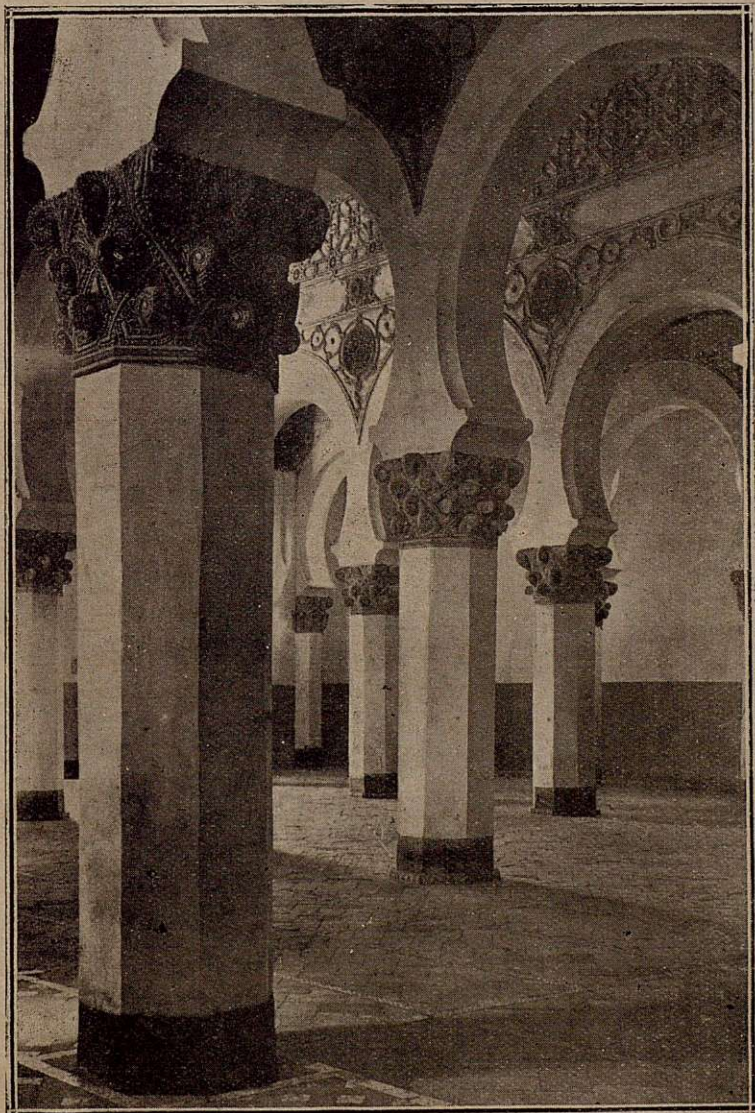
TOLEDO

REVISTA D'ARTE

Oficinas: Núñez de Arce, 12.

Teléfono 59. — Apartado 11. — TOLEDO

Director-gerente: Santiago Camarasa.



Del Toledo único.

Interior

de Santa María la Blanca.

Fotografía de N. Clavería.

«TOLEDO»

LA DIABETES

se cura radicalmente con

las aguas del manantial

Venta del Hoyo

(TOLEDO)

PROPIEDAD DE LA VIUDA E HIJOS DE A. VÉLEZ

ANALIZADAS POR EL DOCTOR

D. SANTIAGO RAMÓN Y CAJAL

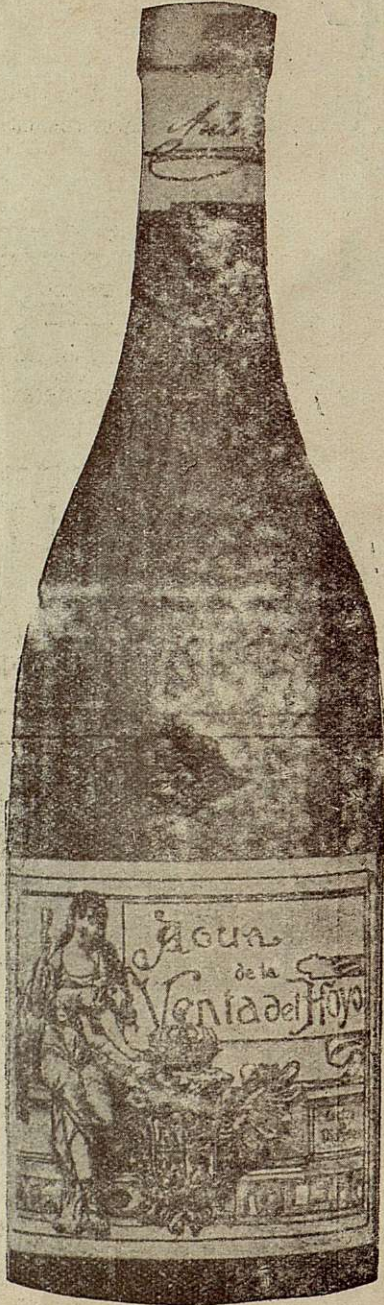
Y

Declaradas de _____

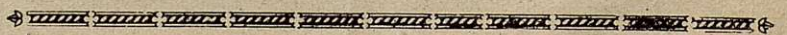
_____ utilidad pública en 1918

~~~~~

TEMPORADA OFICIAL  
1.º de Junio a 30  
de Septiembre



Para los pedidos al Establecimiento, dirigirse  
al Administrador: BARGAS (Toledo).



De venta en el depósito: PÉREZ MARTÍN Y  
y en todas las farmacias de Esp



# MUEBLES

económicos al contado y a pagar en diez mensualidades, comedores, alcobas, recibimientos, camas, colchones de muelles y somniers, perchas, etc. Especiales para casas de campo. Surtido completo en madera curvada

HIJOS DE MANUEL GRASES

Atocha, 30, duplicado, y Clavel, 10, esquina a Infantas.

## Píldoras Riesco contra la ANEMIA

Con su empleo se consigue la curación rápida y segura de la ANEMIA, CLOROSIS, colores pálidos, pobreza de sangre, debilidades, ESCRÓFULA; LEUCORREA. Dosis: Tres píldoras al día, una antes de cada comida.

Depósito general, en la del autor: Garcilaso Riesco Núñez, Villablino (León).

En Toledo: Farmacia de Santos, Plata. 23.

## GALLETAS PATRIA ZARAGOZA

FÁBRICA MODELO, creadora de las mejores clases conocidas en España y de las sin rivales y patentadas.

RITZ-TEA y TENNIS, únicas en el mundo.

BELSUÉ NAVARRO Y C.<sup>a</sup>, fundadores propietarios.

Fábrica y Oficinas: Carretera del Gallego, 249.—Zaragoza.

## Mata todos los insectos el polvo insecticida "CAUBET"

que venden las droguerías, farmacias, ultramarinos y ferreterías.

Pedir las marcas de fama mundial LA MONTENEGRINE, caja-fuelle, y L'ECLAIR, bote-pulverizador.

ANTONIO CAUBET, Sociedad Anónima.—Apartado, 522, BARCELONA

## CHOCOLATES

— JOAQUÍN ORUS.—ZARAGOZA —

LA MARCA PREFERIDA :: :: FABRICA MODELO

## ANIS LA ASTURIANA

Probarlo es su mejor propaganda.

Exigir esta marca siempre.

Propietaria de dos tercios del pago de Macharnudo, viñedo el más renombrado de la región.

PEDRO DOMECCO

VINOS Y COÑAC

CASA FUNDADA EL AÑO 1703

DIRECCIÓN

PEDRO DOMECCO Y C.<sup>A</sup>

JEREZ DE LA FRONTERA

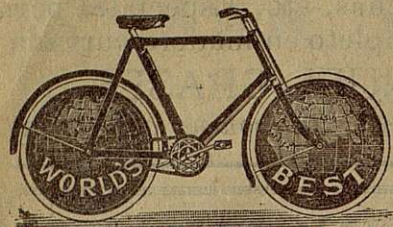
# GÜIDO GIARETTA BORDADORES, 11, MADRID

Casa especial en bicicletas y accesorios para **AUTO-MOTO-VELO**  
**BICICLETAS INGLESAS**

(Garantizadas un año con defectos de tra construcción.)

Modelos especiales para malos caminos, extrafuertes,  
**PESETAS 275-300-325 Y 350.**

Ruedas libres. — Ultimos adelantos. — Cambios de velocidades.  
Precios sin competencia.



Inmenso surtido en accesorios de todas clases.

Remito catálogo ilustrado a quien lo solicite.

## HIJOS DE MIRAT SALAMANCA

GRANDES FÁBRICAS MODELO DE ABONOS QUÍMICOS Y PRIMERAS MATERIAS

ALMIDONES

## AUTOMOVILISTAS

MARAVILLOSO INVENTO

Vulcanizador nacional modelo 1920 con patente de invención  
: : número 71.798 : :

con el que se hace la reparación vulcanizada de un neumático en la mitad de tiempo y en el doble de tamaño que con la de mi primer invento, vulcanizando perfectamente. Todo automovilista debe tenerlo; reparará sus neumáticos en todo momento, economizará mucho dinero y llegará siempre a su destino, aun sin cámaras de repuesto.

JULIO G.<sup>a</sup> MOYA—Talavera de la Reina.

## Su hijo será un hombre fuerte mañana

si V. cuida al presente su perfecta alimentación. Es preciso que su niño coma para que sus extremidades guarden relación con el cuerpo; también necesita dormir bien para aumentar la fuerza digestiva. He aquí por qué el problema de la alimentación, es el porvenir de su niño y hay que atenderlo ante todo. El mejor alimento para los niños es el pecho de la madre; pero cuando esto no es posible, únicamente le reemplaza la

## Harina lacteada Nestle

tan digestiva, tan pura, tan sana y tan nutritiva como la leche de la madre.

# Coñac Caballero

Academia "PRADA,, Preparación para Carreras Militares.

DIRECTOR D. ADOLFO PRADA VAQUERO

PROFESOR DURANTE OCHO AÑOS DE LA ACADEMIA DE INFANTERÍA

Profesorado militar, formado por ex Profesores de Academias y Colegios militares, auxiliado por un competente Profesorado civil. En la última convocatoria obtuvo esta Academia resultados no igualados por ninguna otra en su primer año de funcionamiento, que no se hacen públicos por criterio establecido, facilitándose datos a quienes los soliciten de la Dirección. Magnífico internado, instalado en edificio apropiado, con calefacción central, situado en la parte más sana de la población, teniendo todos los dormitorios las condiciones exigidas por la higiene.

Pidanse informes y reglamentos.

NÚÑEZ DE ARCE, 16, 17 Y 18—TOLEDO

# TOLEDO

## REVISTA D ARTE

Sábado 15 de Enero de 1921.

SE PUBLICA EL 15 Y 30 DE CADA MES

Año VII.

Núm. 161.

Director Gerente: Santiago Camarasa.

Dirección: Núñez de Arce, 21, teléfono 537. Toledo.

## Arte e Historia.

### La restauración de los monumentos antiguos.

Del ciclope al golpe, ¿qué pueden las risas de Grecia?

*Rubén Dario.*

En estos últimos tiempos parece que va ganando terreno en nuestro país un criterio más moderno y científico que el hasta aquí seguido en la restauración de los monumentos antiguos. Aún tendremos, seguramente, que realizar muchas campañas en defensa de viejos edificios que se quieran restaurar radicalmente o completar, haciendo desaparecer su valor arqueológico, y lo que es más grave, privándoles de la belleza y el factor pintoresco que el tiempo los ha ido prestando en una labor secular. Aún contemplaremos entristecidos, cómo se van sustituyendo las piedras desgastadas por los años de algunos monumentos por otras perfectamente labradas, de aristas vivas, hasta convertir aquéllos en obras recién hechas, sin el menor deterioro ni la más pequeña *incorrección*. Pero esperemos que las generaciones futuras sean más respetuosas con nuestro patrimonio artístico y tengan un espíritu más sensible para apreciar la pintoresca belleza de los restos arquitectónicos del pasado.

Publicanse a continuación varias opiniones sobre este interesante tema. Es la primera la de uno de los hombres en los cuales el arte español ha alcanzado una altísima cumbre: el personalísimo y bravío D. Francisco de Goya. Los párrafos

transcritos refiérense a restauraciones pictóricas, pero su aplicación a las monumentales es evidente. Con frase concisa y rotunda, habla el gran artista aragonés de «el tiempo, que es también quien pinta». Cien años más tarde, otro gran artista—el novelista francés Anatole France—ha de repetir en unos párrafos deliciosos, que también publicamos, la misma idea: «la piedra más humilde de un viejo monumento, aunque haya sido desbastada por un pobre cantero rudo e inhábil, terminóse por el más potente de los escultores, el tiempo». Si la idea es la misma en Goya y France, en la manera de expresarla cada uno parece simbolizarse el carácter de los dos pueblos.

Publicanse también unas palabras de los arquitectos Puig y Cadafalch y Anasagasti, sosteniendo muy acertadamente un criterio moderno respecto a las restauraciones. En el mismo sentido está realizando una fecunda labor patriótica de defensa de los monumentos catalanes, el arquitecto D. Jerónimo Martorell, encargado de su conservación y catalogación en el Instituto de Estudios catalanes. No olvidemos tampoco los trabajos de conservación realizados con gran respeto y refinada sensibilidad artística por el Marqués de la Vega Inclán, en el Alcázar de Sevilla y algunos otros edificios.—LEOPOLDO TORRES BALBÁS, *Arquitecto*.

«No puedo ponderar a V. E. la disonancia que me causó el cotejo de las partes retocadas con las que no lo estaban, pues en aquéllas se había desaparecido y destruido enteramente el brío y valentía de los pinceles y la maestría de

delicados y sabios toques del original que se conservaban en éstos; con mi franqueza natural, animada del sentimiento, no le oculté lo mal que me parecía. A continuación se me mostraron otros y todos igualmente deteriorados y corrompidos a los ojos de los profesores y de los verdaderos inteligentes, porque además de ser constante, que cuanto más se toquen las pinturas con pretexto de su conservación, más se destruyen, y que aun los mismos autores reviviendo ahora no podrían retocarlas perfectamente a causa del tono y rancio de colores que les da el tiempo, que es también quien pinta, según máxima y observación de los sabios, no es fácil retener el intento instantáneo y pasajero de la fantasía y el acorde y concierto que se propuso en la primera ejecución, para que dejen de resentirse los retoques de la variación. Y si esto se cree indispensable en un artista consumado, ¿qué ha de suceder cuando lo emprende el que carece de sólidos principios?

*Francisco de Goya.*

*Carta a D. Pedro Cevallos, de 2 de Enero de 1801 (1).*

«Fontainè no tenía un respeto excesivo para las obras de los antiguos constructores. Creía que las fachadas del Castillo de Eu estaban trazadas sin método alguno, y, como lo dice él mismo, las rectificó. Las rectificó tan bien que el castillo parece actualmente un cuartel.

Nuestros gustos han cambiado mucho desde los tiempos de Percier y de Fontaine. Un castillo no es nunca bastante antiguo para nosotros, pero el arquitecto no tiene menos ocasiones que en tiempos pasados para practicar su funesto arte. Antes se demolía para rejuvenecer; ahora se derriba para envejecer. Se pone el monumento en el estado en que estaba en su origen. Se hace más: se le repone en el estado en que habría debido estar.

Sería interesante saber si Viollet-le-Duc y sus discípulos no han acumulado más ruinas en un pequeño número de años, por arte y método, que las producidas por odio o incomprensión, durante varios siglos, por los príncipes y los pueblos, despreciadores de los vestigios de un pasado que les parecía bárbaro. Sería también muy interesante saber si nuestras iglesias medioe-

vales no han tenido que sufrir más cruelmente del celo indiscreto de los Arquitectos modernos que de una larga indiferencia que las dejaba envejecer tranquilas. Viollet-le-Duc perseguía una idea verdaderamente inhumana cuando se proponía restablecer un castillo o una catedral en su plan primitivo que había sido modificado en el curso del tiempo, o que, con mucha frecuencia, no fué nunca seguido. El trabajo era cruel. Llegaba hasta a sacrificar obras venerables y encantadoras, y a transformar, como en Nuestra Señora de Paris, la Catedral viva en Catedral abstracta. Una empresa semejante debe horrorizar a todo el que sienta con amor la naturaleza y la vida. Un monumento antiguo es, en muy contadas ocasiones, de un mismo estilo en todas sus partes. Ha vivido y viviendo se ha transformado. Porque el cambio es la condición esencial de la vida. Cada edad lo ha ido marcando con su huella. Es un libro sobre el cual cada generación ha escrito una página. No hay que modificar ninguna de ellas. No son de la misma escritura porque no son de la misma mano. Es propio de una ciencia falsa y de un gusto malo querer reducir las a un mismo tipo. Son testimonios diversos, pero igualmente verídicos.

Hay más armonías en el arte que las que concibe la filosofía de los arquitectos restauradores. Sobre la fachada lateral de una iglesia, entre las grandes curvas de dos viejos arcos apuntados, un pórtico del Renacimiento ostenta, con gran elegancia, los órdenes de Vitrubio, que animan grandes ángeles, con ligeras túnicas. Esto constituye una bella armonía. Bajo una cornisa de frezas y ortigas, labradas en tiempo de San Luis, una pequeña puerta Luis XV ostenta sus frívolas *rocailles* y sus conchas, que han ganado austeridad con los años. Esto es aún de una bella armonía. Una nave magnífica del siglo XIV está pesadamente interrumpida por un coro encantador de la época de los Vallois; en un brazo del crucero, bajo la lluvia de pedrerías de una vidriera primitiva, un altar de la decadencia eleva sus columnas torneadas, de mármol rojo, por las que corren pámpanos de oro; éstas son armonías. ¡Y qué más armonía que estas tumbas de todos los estilos y de todas las épocas, multiplicando las imágenes y los símbolos bajo las bóvedas que conservan de la geometría, de la cual proceden, una belleza absoluta!

(1) Debo al Sr. Sánchez Cantón, sagaz historiador de nuestra pintura, el conocimiento de esta carta.

Recuerdo haber visto en una de las naves laterales de Nuestra Señora de Burdeos un contrafuerte que, por la masa y las disposiciones generales, no difiere mucho de los otros más antiguos que le rodean. Pero por el estilo y la ornamentación es muy diferente. No tiene ni esos pináculos, ni esas largas y estrechas arquerías ciegas que adelgazan y aligeran los contrafuertes próximos. Está decorado con dos órdenes renovados del antiguo y medallones. Así lo concibió un contemporáneo de Pedro Chambiges y de Juan Goujón, que era aparejador de los trabajos de Nuestra Señora en el momento en que uno de los arcos primitivos se arruinó. Ese obrero, que era más sencillo que nuestros arquitectos, no pensó, como éstos lo hubieran hecho, en trabajar en el viejo estilo ya desaparecido; no intentó hacer un sabio *pastiche*. Siguió su genio y su época, y por ello, obró sagazmente. No hubiera sido capaz de trabajar a la manera de los albañiles del siglo XIV. Más culto, no hubiera producido más que una insignificante y mediana copia. Su feliz ignorancia le obligó a inventar. Concibió una especie de edículo, templo o tumba, una pequeña obra maestra impregnada del espíritu del Renacimiento francés. Añadió así a la vieja Catedral un detalle exquisito, sin perjudicar al conjunto. Este albañil desconocido estaba más en lo cierto que Viollet-le-Duc y toda su escuela. Es milagroso que en nuestros días un Arquitecto muy instruido no haya derribado ese contrafuerte del Renacimiento para reemplazarle por otro del siglo XIV.

El amor por la regularidad ha llevado a nuestros Arquitectos a cometer actos de furioso vandalismo. He encontrado en el mismo Burdeos, bajo una puerta cochera, dos capiteles historiados que servían de guarda cantones. Me explicaron que procedían del claustro de \*\*\* y que el Arquitecto encargado de restaurarle, los había arrancado por la razón de que el uno era del siglo XI y el otro del XIII, cosa intolerable, siendo el claustro del XII. A mí no me entusiasma que una obra del siglo XII se ejecute en el XIX. Eso se llama una falsedad y toda falsedad es odiosa.

Ingeniosos en destruir, los discípulos de Viollet-le-Duc, no se contentan con derribar lo que no es de la época adoptada por ellos. Reemplazan las viejas piedras negras por otras blancas,

sin razón, sin pretexto. Sustituyen copias nuevas, a los motivo originales. Eso no tiene perdón; es un dolor ver perecer la piedra más humilde de un viejo monumento. Aunque fuese un pobre obrero torpe y rudo el que la desbastó, esa piedra fué acabada por el más potente de los escultores: el tiempo.

No tiene éste ni cincel, ni maceta; posee por herramientas la lluvia, la luz de la luna y el viento del Norte.

Termina maravillosamente el trabajo de los técnicos. Lo que añade es indefinible y vale inmensamente.

Didrón, que amó las viejas piedras, escribió poco antes de su muerte, en el álbum de un amigo, este precepto sabio y despreciado: «En los monumentos antiguos es mejor consolidar que reparar, mejor reparar que restaurar, mejor restaurar que embellecer; en caso alguno se debe añadir o quitar».

Tal es el criterio acertado. Y si los arquitectos se limitasen a consolidar los viejos monumentos y no los rehiciesen, merecerían la gratitud de todos los espíritus respetuosos de los recuerdos del pasado y de los monumentos de la historia».

*Anatole France (1).*

«... Desechemos en primer término la idea de terminar la obra, construyendo lo que no existe. El resultado de estas restauraciones nos es conocido por una triste y larga experiencia.

Docenas de monumentos restaurados por toda Europa por hombres inteligentísimos, arquitectos de gran saber arqueológico, demuestran que las épocas pasadas, como los muertos, no resucitan, y las obras ejecutadas con ese criterio son obras *nuevas*, de escasa relación con la obra antigua que se ha querido restaurar. El monumento pierde así su valor histórico y deja de ser útil para la ciencia, desapareciendo como documento arqueológico.

La solución en que actualmente coinciden Arquitectos y arqueólogos, es la de no reconstruir, la de sostener y reparar.

Los Arquitectos de hoy, respetuosos con nuestros antepasados, viviendo en otro ambiente

(1) De *Pierre Nozière*.

artístico y social, no debemos atrevernos, intentando completarles, a desnaturalizar sus obras.»

José Puig y Cadafalch (1).  
Arquitecto.

«..... Y los restauradores que enmiendan *inorrecciones* y *hermosean*, se equiparan al que, falto de respeto, y con una gran incomprensión, puntúa caprichosamente, quita, sustituye palabras, varía la ortografía y mutila frases enteras.

Embaldurnar una pintura maltrecha, pretendiendo restituirla su aspecto pristino; restaurar el *gladiador moribundo*, del museo del Capitolio; alterar un texto y una partitura, o creer en la restauración integral de los elementos arquitectónicos desaparecidos, es cometer los mismos desaciertos, dar idénticas pruebas de incomprensión, falta de respeto y desamor hacia la obra de arte. Unos y otros son los restauradores que, dice Parker, hechos para demoler y reconstruir, conservan los monumentos como los lobos guardan los corderos.

.....  
¿Cuántas *inorrecciones* y disimetrías no se encuentran en los monumentos antiguos, examinados al milímetro, en plantas y alzado, y con sujeción a los preceptos de un Estética miope? ¿Son aquellos defectos, o su mayor encanto, lo impalpable que presentimos y no consiente análisis ni mesuraciones? Se copian conjuntos y se reproducen elementos, pero el espíritu no se aprisiona. Las formas imitadas son una fiel repetición de los originales; mas *aquello* es otra cosa y lo nuevo carece de vida: desentona.

Abundan, entre los restauradores, los aficionados a relabrar, borrar la acción y modelado del tiempo, y completar con profusión de elementos nuevos lo que nunca se terminó y debe permanecer incompleto.

Se descuida la educación del sentimiento y la contemplación desinteresada de la belleza; se enseña a admirar, a través de los juicios ajenos, la erudición seca y el análisis micrográfico. Y esta incomprensión estética produce funestísimos resultados aun en los hombres más doctos. Ahí está el caso de Viollet-le-Duc, que tanto monumento destruyó».

Anasagasti (2)  
Arquitecto.

(1) *Santa María de la Seu d'Urgell*. Estudi monogràfic per..... Barcelona 1918.

(2) La incomprensión estética de los eruditos (*La Construcción Moderna*, año XVI, núm. 23).

## Despoblados de la Provincia de Toledo.

(Conclusión.)

**Marzalva.**—Prado blanco significa; según una opinión denuncia *Desembarcadero*.

Se halla entre *Valdeverdejo* o *Verdeja* y *Méntrida*.

**Mazarabeas** o **Mazarabeda.**—Significa *Molino de Aceite Blanco* o *claro*. De *Mazari*—*ladrillo losa*, en árabe, aludiendo a los que allí se utilizaron en las construcciones—creen algunos que deriva este nombre.

Hay *Mazarabeas Altas* y *Bajas*. Formaron juntas un *despoblado*.

**Membrillar.**—Anejo que fué de Erustes. Plantío de Membrillos.

**Melgar.**—Poblado derruido contiguo a la villa de la Guardia, cuyo nombre le dieron las *Mielgas*, planta que allí abundara. De Villasequilla y Yepes dista una legua.

**Mejorada.**—Cercano a Bargas. En él se han descubierto piedras de construcción o labradas, ladrillos y monedas romanas y medioevales.

Su nombre denuncia ser lugar renovado.

**Melque** o **Melche.**—*Melchi* significa en hebreo, *Rey*.

Hállase entre Puebla de Montalbán y Torrijos.

¿Sería *Melque* recreo real en algún tiempo?.....

Consúltese el estudio del Excmo. Sr. Conde de Cedillo, D. Jerónimo López de Ayala, que lleva por título «*Un Monumento desconocido. — Nuestra Señora de Melque*». Madrid, 1908.

**Mencalíz (Casas de).**—En el camino y término de Consuegra (del Río Algodor al S.). El *quinto de Mencalíz* se halla en el término de Mora-Toledo.

**Montrueque.**—Cercano a Torre de Esteban Hambrán: un cuarto de legua los separa.

*Entremontes* se le puede llamar, pues eso significa *Montrueque*.

Recuerda este nombre a *Monturque* de la provincia de Córdoba.

**Nammeixies.**—Restos de este despoblado, en que habitaron constructores de espadas y puñales como anoté en mi *Nomenclátor* al principio citado, se han descubierto en Noviembre del año 1920 a unos 200 metros al Este de Nambroca. Con razón, pues, en la centuria XVIª se decía *Las Nambrocas*.



**Olcac.**—Despoblado de San Benito, junto a Ocaña. Nombra a los *olcades*.

**Olihuelas** u **Oliás la menor.**—En la obra *Apunte sobre las Escrituras Mozárabes Toledanas* de D. Francisco Pons y Boigues, dado a luz en Madrid en 1897, se cita la venta de una viña de éste desaparecido lugar junto al camino de Toledo en la era 1233. Página 159.

Fué fundada en tiempo de la dominación romana, de cuya época han aparecido allí tejas planas, ladrillos, postes, basas y capiteles de columnas, monedas imperiales y un *ex voto* pequeño en bronce, representando una oveja, hoy conservado en el Museo Arqueológico de Toledo.

Debió arruinarse en la Guerra de Sucesión, pues conservo diversas monedas entre las ruinas encontradas y que alcanzan hasta el final de la Casa de Austria y alguna de Felipe Quinto.

Hállase a cuatro kilómetros de Toledo en la margen derecha de la carretera que desde esta ciudad conduce a Cuesta de la Reina, en la tierra denominada *La Vinagra*.

**Oliman** y **Aliman.**—De las dos maneras se nombra una hoy *Dehesa* cercana a la villa de Ajofrín. En el siglo XVIII fué caserío de los Padres Dominicos de Toledo; en él se han hallado monedas de Emperadores romanos, y en Julio de 1920 otra de oro del Rey godo Viterico, acuñada en la ciudad de Toledo.

**Ontalba.**—Significa *Trigo blanco*.

Fué anejo de Añover de Tajo como *Cinco Yugos* y *Barciles*, en sus últimos tiempos.

Dista *Ontalba* de Yeles media legua, y de Esquivias dos cuartos de legua.

**Palomero.**—Entre Yeles y Esquivias.

La abundancia de palomas originó su nombre.

**Palomequexo.**—Más antiguo que Yuncos, en cuyo término se encuentra.

La razón de su nombre la denuncia él mismo.

**Pero Bécquer** o **Pero véquez.**—A una legua de Gerindote. Es hoy una labranza solamente. *Pero véquez*, dice el Padre Fidel Fita en el *Boletín de la Real Academia de la Historia*, de Octubre del año de 1906, pág. 294; cerca de Alcabón. Fué poblado, sin duda, y su nombre acusa el de su propietario o fundador.

**Pero Moro.**—*Peromoro*. Perteneciente al término municipal de Yuncillos y Recas (1). No

le cita el *Nomenclátor* antes dicho.

Su fundador le dió el nombre.

**Pozuelo de Belmonte de Tajo.**—Estuvo en el Partido de Ocaña.

**Robledo del Buey.**—Reducido en la actualidad a sencilla *Alquería* de Navalucillos.

Le menciona el *Nomenclátor Español*.

**Rodillas.**—Se halla entre Gerindote, Portillo y Novés.

No le cita el *Nomenclátor* citado.

*Poblado de parientes* en mayor o menor grado significa. *Estar en tal rodilla* (grado de parentesco), se dice comúnmente.

**Romaila.**—*Rambla pequeña* significa.

Se halla esta Alquería de los Padres Dominicos entre Almonacid de Toledo y Nambroca.

**San Román.**—Despoblado cercano a Talavera de la Reina.

El titular de su Parroquia le dió nombre.

**San Silvestre.**—Cercano de Novés y a una legua de Gerindote. También debe su nombre a su antiguo titular.

**Santa Cruz.**—Despoblado de Puebla Nueva que empezó a repoblarse de orden del Excelentísimo Señor Cardenal D. Francisco Lorenzana, en el siglo XVIII; tuvo por titular La Santa Cruz.

**Serranillos.**—Se halla al levante de Ugena. Tomó nombre de sus pobladores.

**Sielma.**—Caserío despoblado entre Burguillos, Nambroca y la Venta Blanca.

Deriva del latín *satus* (siembra, semilla), y del sanscrito *Sur*, *savas* (progenitura).

**Tiberia**, **Orac**, **Carteia** y **Artheia** (ciudad que curaba los enfermos): Aldeas olcades que existieron junto a Ocaña.

**Tocenaque.**—Caserío cercano a Recas.

**Torrejón del Crucifijo** y **Torrejoncillo de Illescas.**—Cercano a Ugena. Su *Castillo* y su *Crucifijo* le dieron el título. El Santo Cristo del Amor, hoy conservado en Santa María de Illescas.

Ya había desaparecido en principios del siglo XVII.

**Traspinedo.**—Fué anejo de Domingo Pérez, y tenía cercano a *Crespos*.

**Val de la Laguna.**—Estuvo junto a Chozas. Su situación y la laguna le dieron nombre.

**Villaconejos.**—La abundancia de éstos le dió nombre.

**Villa Antigua** con **Villa Silos** fueron los

(1) Era Señor de la *Villa de Peromoro* en tiempo de Carlos I D. Juan de Ayala.

antecesores de Mascaraque. Los citan las *Escrituras Mozárabes* ya aducidas.

**Villamanta.**—Fué la *Mantua Carpetana*, y arreo de Casarrubios del Monte.

**Villa de Alamos.**—Alquería de Toledo, en el término de *La Sista. Escrituras Mozárabes*, era 1258, página 244.

**Villarejo.**—Distó media legua de Torre de Esteban Hambrán.

Villa pequeña significa.

**Villapalomas.**—Estuvo situada entre Villasequilla, Yepes y Ocaña.

**Zarza.**—Anejo de Capilla de Zarza, distante una legua.

Sus zarzas le dieron el título.

**Zarzueta.**—Despoblado que originó a *Gamonal*, hoy pueblo. Zarzas pequeñas le dieron el nombre.

**Zurraquín.**—Significa *los Azules*, y se halla en el antiguo Partido de Montalbán.

\* \* \*

Los antiguos *Despoblados de San Martín de Montaña*, y de *San Martín del Castañar*, al S. O. de Arisgotas el primero, y al pie de la Sierra del Castañar y al E. de las Ventas con Peña Aguilera el segundo, hánse repoblado con casas de labor.

En *Cañete*, en *Ahín* y en *Calabazas Altas*, dehesas y finca cercanas a Toledo, se han descubierto hace pocos años sepulturas diversas y ruinas de edificios romanos.

Sobre todo en *Ahín*, y próximo a la orilla del Tajo, se descubrió hacia el año 1896 un *cementerio*, del que se extrajeron *urnas cinerarias* rudamente decoradas, interesantísimas, de lo que di cuenta a la Real Academia de la Historia; hoy han sido por mí cedidas al Museo de Toledo.

En *Calabazas* se halló una inscripción funeraria romana en 1916, que decía:

D. M. S.  
ARCELAVS  
AN. XXXII. H. SI  
MAXVMILLA  
PATRIPIENTIS  
FECIT. S. IT. LE.

Todo ésto nos demuestra que en las citadas *Dehesas* y *finca* existieran *poblados* en tiempo del dominio de Roma, y aún antes.

\* \* \*

Reminiscencia del vascuence en nuestra provincia, es la *Aldea de Arango*, sita cerca de *Velada*.

En Oviedo también suena *Arango* (S. Martín de). Navarra tiene apellido *Arangoa*.

## Despoblados

cercanos a **Illescas**, de los cuales me da noticia D. Eduardo Carmena y Valdés, Abogado ex Fiscal de S. M. en la Audiencia Provincial de Toledo.

**Balaguera.**—Se han extraído en ella piedras de edificación y se han hallado sepulturas.

Se halla al S. O. de *Illescas*.

**Balanzana.**—Como la anterior, al S. O. de *Ilarcurris*.

**Boadilla de San Pedro.**—Al N. O. de la misma villa.

**Boadilla de Enmedio.**—Al N. de la citada villa.

**Boadilla Baja.**—La más cercana al *Arroyo de la Boadilla* o *Bohadilla*, al N. O. de la villa. Ha tenido hasta hace pocos años su *Rollo* a la entrada del hoy *despoblado*, y sobre el *rollo* una *cruz* de hierro.

**Moratalaz.**—Al N. E. de *Illescas*, y más arriba de *Boadilla Baja*.

**San Sebastián.**—Al S. O. de la misma villa, y entre *Balaguera* y *Balanzana*.

*Torrejoncillo* y *Ontalva* ya quedan antes mencionados.

## Nota.

El Sr. Bañares y Magán, en su *Geografía Especial de España*—cuarta edición, Valladolid, 1920—, dice que la Provincia de Toledo «está muy mal poblada», página 233.

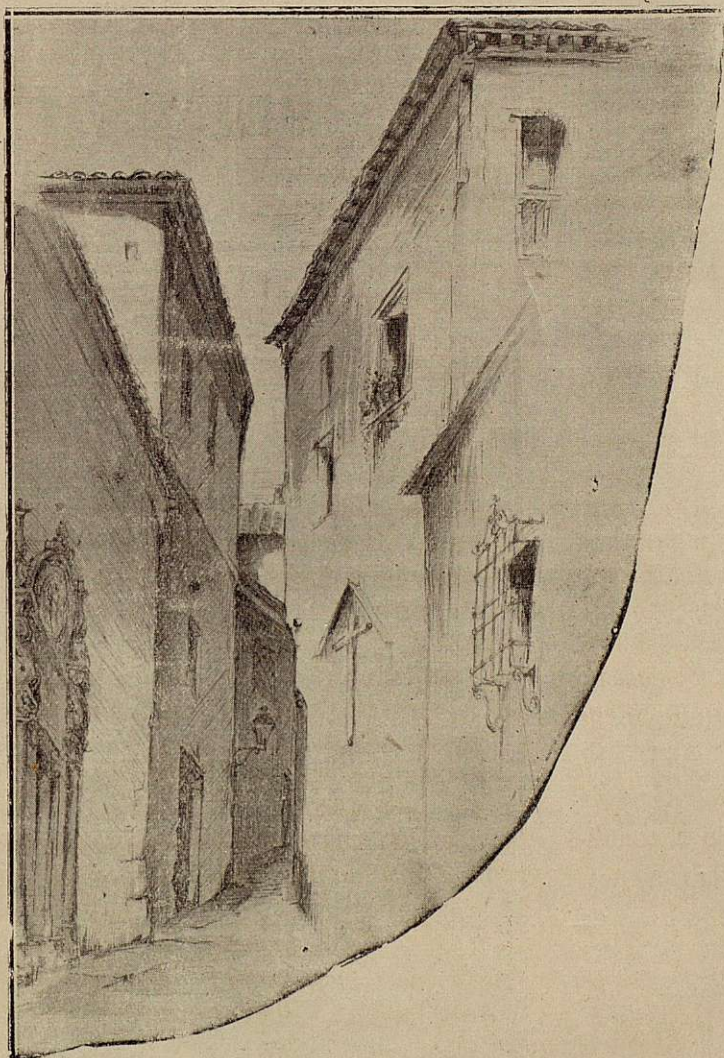
Quien conozca la *Historia de Toledo y su Provincia*, mi *Nomenclátor Etimológico* de los pueblos de la misma con sus *adiciones* y el presente estudio sobre los *Despoblados* toledanos, comprenderá las razones poderosas que han motivado o contribuido a la despoblación de este antiguo *Reino*.

Juan Moraleda y Esteban.

# Del Toledo Romántico.

Este Vidalot, que ha sido una de las figuras más interesantes de la reciente Asamblea farmacéutica—el escaso pelo, revuelto, la mirada perspicaz tras las gruesas gafas, y las orientaciones a la moderna—empleaba sus asuetos en escudriñar Toledo con el corazón abierto a todas sus glorias. Una noche de cerrazón se perdió por el barrio de San Lorenzo, sintiendo cercano el rumor poderoso de las turbinas; fué para él como aquella aventura de los batanes.

Vidalot, a punto de partir, hizo a Toledo la ofrenda de estos versos. El dejo catalán de esta fina impresión poética, más bien le añade un grato saborcillo a cosa traducida.



Dibujo de Cristino Soravilla.

## TOLEDO

Al sonar a mi oído  
esta palabra  
del corazón salirse  
siento mi alma.  
Grato recuerdo  
de ti grabado queda  
en mi cerebro.

Empinadas, torcidas,  
largas y estrechas,  
al pasar por tus calles  
llenas de rejas,  
en noche umbría,  
¿qué tendrás, gran Toledo,  
que así cautivas?

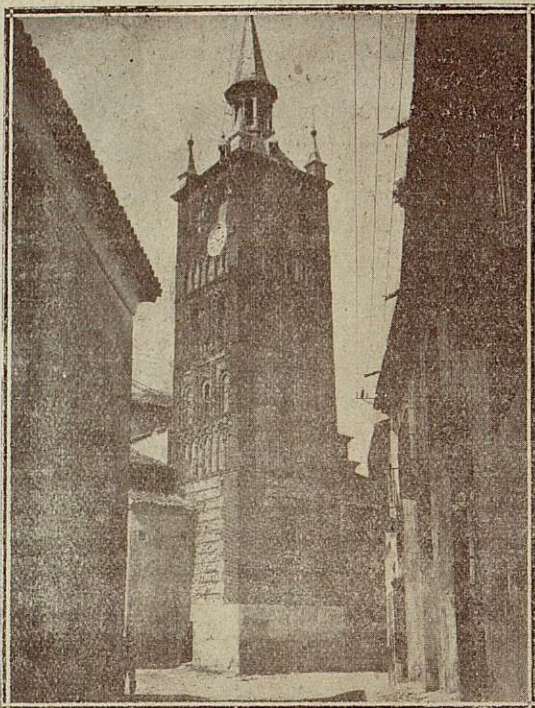
En las altas paredes  
salientes rejas;  
en el suelo, guijarros;  
arriba, estrellas,  
y en el ambiente  
el misterio flotando  
de mejor época.

A derecha leyenda,  
leyenda a izquierda,  
en esquinas, rincones,  
por las plazuelas...  
Toledo inmensa,  
ciudad, puedes llamarte,  
de las leyendas.

J. Vidalot-Puig.

## DEL TOLEDO ARTÍSTICO

## Un Monumento Nacional más.



La interesante torre mudéjar.

haber sido construido en el siglo XVI, en sus comienzos.

Bien ha hecho la Comisión Provincial de Monumentos de Toledo de procurar y proponer a la superioridad la declaración de *Monumento Nacional* en favor de esta interesante muestra de construcciones religiosas de la zona de Toledo, por cuya intervención e interés felicitamos a cuantos señores componen la mencionada entidad, que vela en nuestra provincia por la conservación de todo lo que nos habla de historia y de arte.

Es un triunfo más de este bello relicario, del Toledo único

## La Torre y la Iglesia de Illescas.

Este singular *monumento* es un compuesto—al presente—de construcciones de épocas distintas.

Su esbelta y bien decorada TORRE de labores mudéjares finas y hermosas, construidas con ladrillos, y los desfigurados ABSIDES, son obras del siglo XIII, con parte del crucero.

Una *Capilla* del costado del Evangelio, exornada con capiteles típicos cuajados de figuras y follaje, en el siglo XIV fué labrada.

El resto del templo, de estilo ojival, denuncia

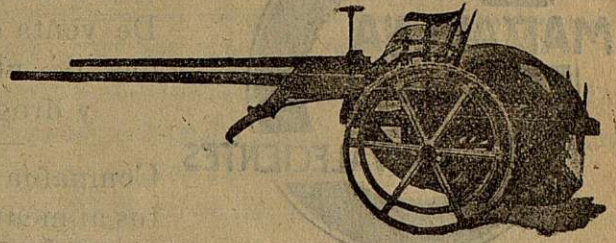


Interior de la Iglesia.

# LÓPEZ BELMONTE--Maquinaria agrícola, S. A. ALBACETE

Grandes existencias en arados de todos los sistemas y tamaños. Seleccionadoras «MAROT» para granos, garbanzos, judías y lentejas.—Tractor «UNIVERSAL MOLINE».—Gradas de diversos sistemas, cultivadores y demás aparatos para usos agrícolas.

CATÁLOGOS GRATIS



AGUAS  
minerales  
naturales de

## CARABAÑA

PURGANTES

DEPURATIVAS

ANTIBILIOSAS

ANTIHERPÉTICAS

Propietarios: VIUDA E HIJOS DE J. CHAVARRI

DIRECCIÓN Y OFICINAS LEALTAD, 12.—MADRID

### ELIXIR ANTIBACILAR BONALD

de Thioool cinavo-vadio fosto-glicérico.

Combate las enfermedades de pecho. Tuberculosis incipientes, catarros broco-neumónicos, laringo-faríngeos, infecciones gripales, palúdicas, etc.

Precio del frasco: 5 pesetas.

De venta en todas las farmacias y en la del autor, Núñez de Arce, 17.—MADRID.

### Acanthea virilis BONALD

Poliglicerofosfatada BONALD.—Medicamento antineurasténico y reconstituyente. Tonifica y nutre los sistemas óseo, muscular y nervioso y lleva a la sangre elementos para enriquecer el glóbulo rojo.

Frasco de Acanthea granulada, 5 pesetas.  
Frasco de vino de Acanthea, 5 pesetas.

## COÑAC OXIGENADO

De venta en todos los buenos establecimientos al precio de SIETE PESETAS la botella. : :

¡MADRES! Si deseáis criar a vuestros hijos sanos y robustos, alimentarlos con

¡ES LO MEJOR!

¡Enfermos del estómago! Si queréis curar vuestras molestias, alimentarlos con

### Ceregumil fernández

Alimento vegetariano completo.

Superior a la carne y la leche.

¡Ancianos y convalecientes Si pretendéis recuperar vuestras fuerzas, alimentarlos con Ceregumil Fernández

¡¡ES LO MEJOR!!

Fernández y Canivell. — MONTILLA

## ANÍS DEL MONO

FIRMA  
BOSCH Y C.  
Merced, núm. 10

VICENTE BOSCH, BADALONA, BARCELONA

**MAIZAVENA**  
PARA  
**CONVALECIENTES**

# Alimento Ideal

De venta en las tiendas de ultramarinos y droguerías.

Compañía de productos alimenticios. S. A.  
SAN SEBASTIAN

**AIZAVENA**  
NO ES UN  
MEDICAMENTO

## BANCO DE CASTILLA

Sociedad Anónima

MADRID.—INFANTAS, 31

fundada en 1871

AGENCIA: A, SERRANO, 38.—AGENCIA EN GIJÓN

CAPITAL: 6.500.000 pesetas.—RESERVAS: 1.950.000 pesetas.

Ordenes de compra y venta de valores en las Bolsas de España y extranjero. Cobro de cupones españoles y extranjeros. Descuento de cupones de Interior y Amortizable. Préstamos sobre valores. Giros, cartas de crédito y órdenes telegráficas de pago sobre España y extranjero. Cobro y descuento de letras y toda clase de operaciones de Banca. Cuentas corrientes con interés anual de: 2 por 100 a la vista, 3 por 100 a tres meses, 4 por 100 a seis meses.

Horas de Caja: En el Banco, de diez a dos. En la Agencia A, de diez a dos y de cuatro a cinco.

# ∴ CERÁMICA ARTÍSTICA ∴

# JUAN RUIZ DE LUNA

## TALAVERA

## TÓPICO

### == PARA VETERINARIA ==

El mejor epispático y resolutivo conocido. Cincuenta y dos años de éxito, durante los cuales ha sido aplicado por tres generaciones de Profesores Veterinarios, son la mejor prueba de su eficacia.

## FUENTES

PRECIO DEL FRASCO: 3 PESETAS EN TODAS LAS FARMACIAS Y DROGUERÍAS

Únicos preparadores **N. DE FUENTES ASPURZ E HIJO**

PROVEEDORES DE LAS REALES CABALLERIZAS

### PALENCIA

«TOLEDO»

# HOTEL INGLATERRA--Plaza de Cataluña--Barcelona.



## CONAC TERRY

Esta Casa regalará TRES magníficos automóviles OVERLAND, en combinación con la Lotería Nacional de Navidad. Por cada copa de coñac de las marcas COMPETIDOR (malla verde), V. O. (malla blanca) y N. P. U. (malla dorada)

*Exijase un cupón numerado con detalles del sorteo.*

Además efectuará importantes regalos a los dueños y camareros de cafés, cervecerías, hoteles, bares, ultramarinos, etc  
FERNANDO A. DE TERRY Y C.<sup>a</sup>—PUERTO DE SANTA MARÍA (CÁDIZ)



ESPECIALIDAD  
Gran Amontillado  
*Inocente*

VINOS Y COÑACS  
JEREZ

CALZADOS PELLEZ  
SON LOS MEJORES Y MÁS BARATOS  
CLAVEL, 2.—MADRID

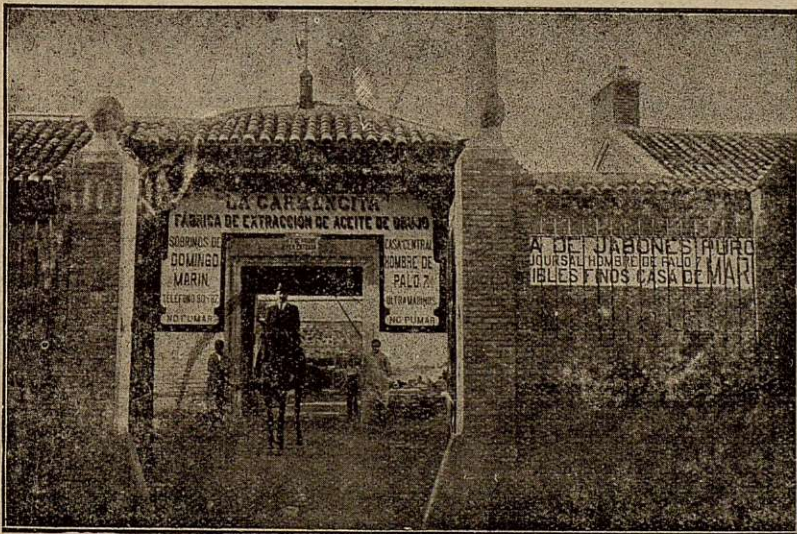
# CHAMPAN LUMEN

BODEGAS BILBAÍNAS

# ARROCES "LLUCH,"

—: LOS MÁX SELECTOS :—  
Producción diaria 250.000 k.

# VALENCIA



## "La Carmencita,"

Gran fábrica modelo

de

extracción de aceites de orujo

y de

## Jabones puros

Sobrino de Domingo Marín

Paseo de la Rosa - Toledo

Sucursal: Hombre de Palo,  
número 7, comestibles finos.

«TOLEDO»

Muy agradable,  
eficaz e inofensivo

# BESOY PURGANTE IDEAL

O'30

De venta en todas las buenas Farmacias y Droguerías.

● Anís OLIVA

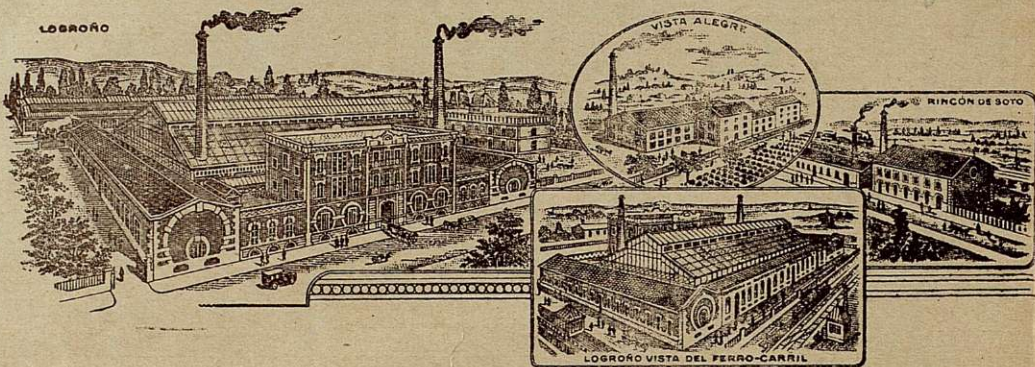
— Pedido en todas partes  
VALENTÍN OLIVA, Quintanar (Toledo)

Anís OLIVA ●

Conservas

TREVIJANO

Las mejores del mundo.



## La Institución Cervera Valencia (España)

Es una INSTITUCIÓN INTERNACIONAL de Enseñanza

LA MÁS IMPORTANTE DE EUROPA

ENSEÑANZA POR CORRESPONDENCIA

Electricidad, Mecánica, Agricultura, Química, Arquitectura, Construcción, Ingeniería, Electroterapéutica, Automovilismo, Aviación.

INSTITUCIÓN CERVERA se halla afiliada a la *Universidad Oriental de Washington* e incorporada a *International Academic Union* para los estudios de Doctor en Ciencias, Filosofía, Derecho, etc., etc., y Contabilidad, Bellas Artes, etc., etc.

Para informes, detalles y matrículas, dirigirse por Correo a

Institución Cervera--VALENCIA (España)



## PHOSPHORRENAL ROBERT

RECONSTITUYENTE

Los sres. Médicos lo recetan en las tres formas:

GRANULAR · ELIXIR · INYECTABLE :

LAURIA 74 FARMACIA ROBERT

BARCELONA

